

# Euroopan unionin virallinen lehti

# C 352



Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

53. vuosikerta  
23. joulukuuta 2010

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
II <i>Tiedonannot</i>		

### EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDONANNOT

#### **Euroopan komissio**

2010/C 352/01	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6003 – Renco Group/Body Systems) <sup>(1)</sup> .....	1
2010/C 352/02	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6065 – Axa Private Equity/CIR/KOS) <sup>(1)</sup> .....	1
2010/C 352/03	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.6030 – Bolloré/CMA CGM/Terminal du Grand Ouest) <sup>(1)</sup> .....	2
2010/C 352/04	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group) <sup>(1)</sup> .....	2
2010/C 352/05	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.5992 – Sud-Chemie/Ashland/ASK JV) <sup>(1)</sup> .....	3
2010/C 352/06	Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia COMP/M.5962 – SSI/QP/Oryx) <sup>(1)</sup> .....	3

# FI

**Hinta:**  
**3 EUR**

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

(jatkuu kääntöpuolella)

## IV Tiedotteet

## EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

**Euroopan komissio**

2010/C 352/07	Euron kurssi .....	4
2010/C 352/08	Kilpailunrajoituksia ja määräävää markkina-asemaa käsittelevän neuvoa-antavan komitean kokouksessaan 9 päivänä syyskuuta 2010 antama lausunto päätösluonnoksesta asiassa COMP/39.315 – ENI – Esittelijä: Unkari .....	5
2010/C 352/09	Kuulemismenettelystä vastaavan neuvonantajan loppukertomus – Asia COMP/39.315 – ENI .....	6
2010/C 352/10	Tiivistelmä komission päätöksestä, annettu 29 päivänä syyskuuta 2010, Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 102 artiklan ja ETA-sopimuksen 54 artiklan mukaisesta menettelystä (Asia COMP/39.315 – ENI) (tiedoksiannettu numerolla K(2010) 6701) <sup>(1)</sup> .....	8

## JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

2010/C 352/11	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet tiettyjen tukimuotojen toteamisesta yhteismarkkinoille soveltuviksi perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisesti annetun komission asetuksen (EY) N:o 800/2008 (yleinen ryhmäpoikkeusasetus) <sup>(1)</sup> .....	11
---------------	---	----

## V Ilmoitukset

## HALLINNOLLISET MENETTELYT

**Euroopan komissio**

2010/C 352/12	Ehdotuspyyntö, joka liittyy Euroopan laajuisen energiaverkon tukemista vuonna 2011 koskevaan alustavaan vuotuisen työohjelmaan (Komission päätös C(2010) 9395) .....	13
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## II

*(Tiedonannot)*EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDONANNOT

## EUROOPAN KOMISSIO

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen  
(Asia COMP/M.6003 – Renco Group/Body Systems)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 352/01)

Komissio päätti 30 päivänä marraskuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M6003. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen  
(Asia COMP/M.6065 – Axa Private Equity/CIR/KOS)****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 352/02)

Komissio päätti 14 päivänä joulukuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M6065. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**  
**(Asia COMP/M.6030 – Bollore/CMA CGM/Terminal du Grand Ouest)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 352/03)

Komissio päätti 15 päivänä joulukuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain ranskan kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M6030. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.

---

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**  
**(Asia COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 352/04)

Komissio päätti 28 päivänä lokakuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M5934. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**  
**(Asia COMP/M.5992 – Sud-Chemie/Ashland/ASK JV)**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 352/05)

Komissio päätti 29 päivänä marraskuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M5992. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.

---

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen**

**(Asia COMP/M.5962 – SSI/QP/Oryx)**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 352/06)

Komissio päätti 15 päivänä joulukuuta 2010 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavilla vain englannin kielellä, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla:

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
  - sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) asiakirjanumerolla 32010M5962. EUR-Lex on Euroopan yhteisön oikeuden online-tietokanta.
-

## IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

## EUROOPAN KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

22. joulukuuta 2010

(2010/C 352/07)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi		
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,3112	AUD	Australian dollaria	1,3143
JPY	Japanin jeniä	109,68	CAD	Kanadan dollaria	1,3322
DKK	Tanskan kruunua	7,4521	HKD	Hongkongin dollaria	10,1980
GBP	Englannin puntaa	0,84920	NZD	Uuden-Seelannin dollaria	1,7650
SEK	Ruotsin kruunua	8,9812	SGD	Singaporin dollaria	1,7168
CHF	Sveitsin frangia	1,2502	KRW	Etelä-Korean wonia	1 510,27
ISK	Islannin kruunua		ZAR	Etelä-Afrikan randia	8,9211
NOK	Norjan kruunua	7,8715	CNY	Kiinan juan renminbiä	8,7144
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	HRK	Kroatian kunaa	7,3914
CZK	Tšekin korunaa	25,280	IDR	Indonesian rupiaa	11 856,37
EEK	Viron kruunua	15,6466	MYR	Malesian ringgitiä	4,0985
HUF	Unkarin forinttia	276,20	PHP	Filippiinien pesoa	57,958
LTL	Liettuan litiä	3,4528	RUB	Venäjän ruplaa	40,2825
LVL	Latvian latia	0,7098	THB	Thaimaan bahtia	39,552
PLN	Puolan zlotya	3,9928	BRL	Brasilian realia	2,2246
RON	Romanian leuta	4,2853	MXN	Meksikon pesoa	16,1933
TRY	Turkin liiraa	2,0355	INR	Intian rupiaa	59,1315

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

**Kilpailunrajoituksia ja määräävää markkina-asemaa käsittelevän neuvoa-antavan komitean kokouksessaan 9 päivänä syyskuuta 2010 antama lausunto päätösluonnoksesta asiassa COMP/39.315 – ENI**

**Esittelijä: Unkari**

(2010/C 352/08)

1. Neuvoa-antava komitea yhtyy huolenaiheisiin, jotka komissio esitti Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 102 artiklan ja ETA-sopimuksen 54 artiklan mukaisesti neuvoa-antavalle komitealle 9 päivänä syyskuuta 2010 toimittamassaan päätösluonnoksessa.
2. Neuvoa-antava komitea on komission kanssa yhtä mieltä siitä, että menettely voidaan saattaa loppuun asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisella päätöksellä.
3. Neuvoa-antava komitea yhtyy komission näkemykseen, jonka mukaan ENI:n ehdottamat sitoumukset ovat asianmukaiset, välttämättömät ja oikeasuhteiset.
4. Neuvoa-antava komitea on samaa mieltä komission kanssa siitä, että ENI:n ehdottamien sitoumusten vuoksi komissiolla ei ole enää perusteita ryhtyä toimiin asiassa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 2 kohdan soveltamista.
5. Neuvoa-antava komitea kehottaa komissiota ottamaan huomioon keskustelussa mahdollisesti esiin tuodut muut seikat.
6. Neuvoa-antava komitea suosittelee tämän lausunnon julkaisemista *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

**Kuulemismenettelystä vastaavan neuvonantajan loppukertomus <sup>(1)</sup>****Asia COMP/39.315 – ENI**

(2010/C 352/09)

**Tausta**

Tämä asia koskee ENI Spa:n (jäljempänä 'ENI') toimintaa Italiaan suuntautuvan kaasunsiirron markkinoilla sekä kaasuntoimitusmarkkinoilla Italiassa. Komissio katsoo alustavasti, että ENI on saattanut käyttää väärin määräävää markkina-asemaansa SEUT-sopimuksen 102 artiklassa tarkoitettulla tavalla hyödyntämällä monimutkaista strategiaa, jonka yhteydessä se kielsi pääsyn Italiaan johtavaan kaasunsiirtoinfrastruktuuriin eli TAG-, TENP- ja Transitgas-putkistoihin, joita se hallitsee yhdessä kolmansien yritysten kanssa. Tämä strategia on mahdollisesti pantu täytäntöön kieltämällä kilpailijoilta pääsy siirtoverkossa käytettävissä olevaan kapasiteettiin (kapasiteetin turha varaaminen), myöntämällä pääsy epäkäytännöllisellä tavalla (kapasiteetin heikentäminen) ja rajoittamalla strategisesti investointeja (strateginen ali-investoiminen) ENI:n kansainvälisiin siirtoputkistoihin.

**Menettely**

Komissio käynnisti asiassa tutkimuksen omasta aloitteestaan. Tarkastuksen ja muiden tutkintatoimien jälkeen komissio käynnisti menettelyn vuonna 2007. Se antoi 6 päivänä maaliskuuta 2009 väitetiedoksiannon, joka annettiin tiedoksi ENI:lle.

ENI:lle annettiin väitetiedoksiannon jälkeen mahdollisuus tutustua asiakirja-aineistoon toimittamalla sille DVD-levyjä. ENI esitti sen jälkeen useita menettelyä koskevia huomautuksia, jotka liittyivät mahdollisuuteen tutustua asiakirja-aineistoon. ENI valitti erityisesti luottamuksellisten tietojen käsittelystä asiakirja-aineistossa ja väitti, että asiakirjoihin tehtyjen liiallisten poistojen tai epäasianmukaisen tiivistämisen takia asiakirjojen sisällöstä oli mahdotonta saada kunnolla selvää. Sen vuoksi ENI pyysi huhtikuun ja syyskuun 2009 välisenä aikana useita kertoja saada nähtäväksi lisää asiakirjoja, erityisesti edellä mainittujen yhteisessä määräysvallassa olevien kaasunsiirtoyritysten asiakirjoja. Vaikka osaan pyynnöistä suostuttiin, suurin osa niistä hylättiin. Jotta ENI kuitenkin saisi tutustua mahdollisimman kattavasti yhteisessä määräysvallassa olevilta yrityksiltä peräisin oleviin tietoihin, järjestettiin tietoihin tutustumista varten varattu erityinen tila yhteistyössä niiden yritysten kanssa, jotka antoivat tähän suostumuksensa.

Sen lisäksi, että ENI pyysi saada tutustua muihinkin asiakirja-aineiston tietoihin, se myös vaati useaan otteeseen väitetiedoksiantoon vastaamiselle asetetun määräajan pidentämistä. Suostuin tähän vaatimukseen muun muassa tietoihin tutustumiseen tarkoitettun erityisen tilan järjestämistä ja ENI:n esittämiin tietopyyntöihin vastaamista varten.

Kolme päivää ennen suullista kuulemista hyväksyin menettelyyn mukaan kolmanneksi osapuoleksi yrityksen, joka toimii kaasunsiirron alalla, sen omasta pyynnöstä.

Suullinen kuuleminen järjestettiin 27 päivänä marraskuuta 2009. Ainoa menettelyyn hyväksytty kolmas osapuoli ei osallistunut kuulemisen.

**Sitoumukset ja päätösluonnos**

ENI väitti väitetiedoksiantoon antamassaan vastauksessa sekä suullisessa kuulemisessa, että mainitut käytännöt eivät aiheuttaneet kilpailuongelmia. Suullisen kuulemisen jälkeen ENI kuitenkin aloitti komission yksiköiden kanssa keskustelut mahdollisista sitoumuksista, joilla voitaisiin ratkaista väitetiedoksiannossa esitetyt kilpailuongelmat. ENI esitti sitoumuksensa komissiolle 4 päivänä helmikuuta 2010. Sitoumuksissa ENI tarjoutui myymään osakkuutensa TAG-, TENP- ja Transitgas-putkistoja hallinnoivissa yrityksissä sopivalle ostajalle, joka on riippumaton ENI:stä eikä ensi näkemältä aiheuta kilpailuongelmia. TAG-putkiston osalta sitoumuksissa mainitaan myynti ensisijaisesti Italian hallituksen määräysvallassa olevalle julkiselle yksikölle.

Komissio julkaisi 5 päivänä maaliskuuta 2010 *Euroopan unionin virallisessa lehdessä* asetuksen (EY) N:o 1/2003 <sup>(2)</sup> 27 artiklan 4 kohdan mukaisen ilmoituksen, jossa se tiivistä kilpailuongelmat ja sitoumukset sekä pyysi

<sup>(1)</sup> Laadittu tietyissä kilpailuasioita koskeissa menettelyissä kuulemismenettelystä vastaavan neuvonantajan toimivaltuuksista 23 päivänä toukokuuta 2001 tehdyn komission päätöksen 2001/462/EY, EHTY 15 ja 16 artiklan mukaisesti (EYVL L 162, 19.6.2001, s. 21).

<sup>(2)</sup> Kaikki jäljempänä mainitut artikkelit viittaavat asetukseen (EY) N:o 1/2003.



asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään huomautuksensa kuukauden kuluessa ilmoituksen julkaisemisesta. Ilmoitukseen saatiin yhteensä 14 vastausta siirtoyriyksiltä, eräiltä vertikaalisesti integroiduilta kaasunsiirtoyriyksiltä ja kahdelta sääntelyelimeltä.

Komissio ilmoitti ENI:lle markkinatestin tuloksesta. ENI lähetti 10 päivänä toukokuuta 2010 eräitä selvennyksiä vastauksena kolmansien osapuolten esittämiin huomautuksiin. Vaihdettuun näkemyksiä komission kanssa ENI toimitti muutetun version sitoumuksista 8 päivänä heinäkuuta 2010.

Tarkasteltuaan muutettuja sitoumuksia komissio katsoo nyt, että menettely voidaan päättää antamalla asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklassa tarkoitettu päätös.

ENI on ilmoittanut komissiolle voineensa tutustua riittävästi tietoihin, jotka se on katsonut tarpeellisiksi tehdäkseen sitoumusehdotuksen komission havaitsemien kilpailuongelmien ratkaisemiseksi.

Asianomainen tai kolmannet osapuolet eivät ole esittäneet asiasta lisätiedusteluja tai huomautuksia kuulemismenettelystä vastaavalle neuvonantajalle.

Edellä olevan perusteella katson, että oikeutta tulla kuulluksi on noudatettu tässä asiassa.

Brysselissä 13 päivänä syyskuuta 2010.

Michael ALBERS

---

**Tiivistelmä komission päätöksestä,  
annettu 29 päivänä syyskuuta 2010,**

**Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 102 artiklan ja ETA-sopimuksen 54 artiklan mukaisesta menettelystä**

**(Asia COMP/39.315 – ENI)**

(tiedoksiannettu numerolla K(2010) 6701)

**(Ainoastaan italiankielinen teksti on todistusvoimainen)**

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2010/C 352/10)

Komissio antoi 29 päivänä syyskuuta 2010 päätöksen Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT-sopimus) 102 artiklan mukaisesta menettelystä.<sup>(1)</sup> Komissio julkaisee osapuolten nimet ja päätöksen olennaisen sisällön sekä mahdollisesti määrättävät seuraamukset neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003<sup>(2)</sup> 30 artiklan mukaisesti. Se ottaa huomioon yritysten oikeudet edut sen suhteen, ettei niiden liikesalaisuuksia paljasteta. Päätöksen teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavilla kilpailun pääosaston verkkosivuilla osoitteessa:

[http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/case\\_details.cfm?proc\\_code=1\\_39315](http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/case_details.cfm?proc_code=1_39315)

## 1. JOHDANTO

- (1) Tämä päätös on osoitettu ENI SpA:lle (jäljempänä 'ENI'). ENI tarjoutui antamaan sitoumukset, joilla poistetaan komission väitetiedoksiannossa esittämät kilpailuongelmat. Tässä päätöksessä vahvistetaan kyseiset sitoumukset.

## 2. MENETTELY

- (2) Asian tutkinta käynnistyi yllätystarkastuksista, jotka tehtiin 5 päivänä toukokuuta 2006 ENI:n, sen tytäryhtiöiden sekä ENI:n määräysvallassa olevien, Italiaan suuntautuvan kaasunsiiirron markkinoilla sekä Italian kaasuntoimitusmarkkinoilla toimivien yritysten tiloihin. Komissio käynnisti 20 päivänä huhtikuuta 2007 asetuksen (EY) N:o 1/2003<sup>(3)</sup> sekä asetuksen (EY) N:o 773/2004<sup>(4)</sup> 2 artiklan 1 kohdan mukaisen menettelyn. Komissio antoi 6 päivänä maaliskuuta 2009 väitetiedoksiannon, jossa esitettiin sen havaitsemat kilpailuongelmat.<sup>(5)</sup> Väitetiedoksianto annettiin ENI:lle tiedoksi 9 päivänä maaliskuuta 2009 päivätyllä kirjeellä. ENI vastasi väitetiedoksiantoon 1 päivänä lokakuuta 2009 ja ilmoitti kiistävänsä siinä esitetyt asiat. Suullinen kuuleminen järjestettiin 27 päivänä marraskuuta 2009. ENI toimitti 4 päivänä helmikuuta 2010 sitoumuksensa komissiolle vastauksena väitetiedoksiannossa esitettyihin ongelmiin.<sup>(6)</sup> Komissio julkaisi 5 päivänä maaliskuuta

2010 Euroopan unionin virallisessa lehdessä asetuksen (EY) N:o 1/2003 27 artiklan 4 kohdan mukaisen tiedonannon<sup>(7)</sup>, jossa se esitteli lyhyesti kilpailuongelmat ja ehdotti sitoumuksia sekä kehotti asianomaisia kolmansia osapuolia lähettämään huomautuksensa sitoumuksista kuukauden kuluessa julkaisupäivästä. Komissio toimitti asianomaisilta kolmansilta osapuolilta tiedoksiannon julkaisemisen jälkeen saadut huomautukset ENI:lle 27 päivänä huhtikuuta 2010. ENI lähetti 10 päivänä toukokuuta 2010 eräitä selvennyksiä kolmansien osapuolten esittämiin huomautuksiin. Toukokuun 24 päivänä 2010 yritys toimitti asetuksen (EY) N:o 1/2003 18 artiklan nojalla pyydytetyt lisätiedot.

- (3) Heinäkuun 8 päivänä 2010 ENI lähetti sitoumuksista muutetun version, jossa otettiin huomioon markkinatestin tulokset (jäljempänä 'lopulliset sitoumukset').
- (4) Kilpailunrajoituksia ja määräävää markkina-asemaa käsittelevä neuvoo-antava komitea antoi myönteisen lausunnon 9 päivänä syyskuuta 2010.<sup>(8)</sup> Kuulemismenettelystä vastaava neuvonantaja antoi loppukertomuksensa 13 päivänä syyskuuta 2010<sup>(9)</sup>.

## 3. VÄITETIEDOKSIANNOSSA ESITETYT KILPAILUONGELMAT

- (5) Komissio katsoi väitetiedoksiannossaan, että ENI on saattanut käyttää väärin määräävää markkina-asemaansa

<sup>(1)</sup> Joulukuun 1 päivänä 2009 EY:n perustamissopimuksen 81 artiklasta on tullut SEUT-sopimuksen 101 artikla ja perustamissopimuksen 82 artiklasta SEUT-sopimuksen 102 artikla. Kyseiset kaksi artiklaa ovat asiasisällöltään samanlaiset. Viittauksia SEUT-sopimuksen 101 ja 102 artiklaan on tässä päätöksessä pidettävä soveltuvin osin viittauksina perustamissopimuksen 81 ja 82 artiklaan.

<sup>(2)</sup> EYVL L 1, 4.1.2003, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 1, 4.1.2003, s. 1.

<sup>(4)</sup> EUVL L 123, 27.4.2004, s. 18.

<sup>(5)</sup> Asetuksen (EY) N:o 1/2003 27 artiklan 1 kohdan sekä asetuksen (EY) N:o 773/2004 10 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Väitetiedoksianto katsotaan myös asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklassa tarkoitetuksi ennakkoarvioinniksi.

<sup>(6)</sup> Asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

<sup>(7)</sup> EUVL C 55, 5.3.2010, s. 13.

<sup>(8)</sup> Ks. tämän virallisen lehden sivu 5.

<sup>(9)</sup> Ks. tämän virallisen lehden sivu 6.

SEUT-sopimuksen 102 artiklassa tarkoitettulla tavalla *kieltäytymällä* järjestelmällisesti ja johdonmukaisesti *myöntämistä* siirtokapasiteettia Italiaan suuntautuviin kansainvälisiin kaasunsiirtoputkiinsa (erityisesti TENP<sup>(1)</sup>, Transitgas<sup>(2)</sup> ja TAG<sup>(3)</sup>).

- (6) Järjestelmällinen ja johdonmukainen siirtokapasiteetin *myöntämisestä kieltäytyminen* on saattanut heikentää ENI:n kilpailijoiden mahdollisuuksia siirtää kaasua Italiaan ENI:n kansainvälisessä verkostossa (kapasiteetin turha varaus, kapasiteetin myöntäminen epäkäytännöllisellä tavalla ja lisäkapasiteettiin tehtävien investointien strateginen rajoittaminen). Tuontiputkistoihin pääsyn estäminen rajoitaisi kilpailijoiden mahdollisuuksia luoda tehokasta kilpailua kaasuntoimitusketjun loppupään markkinoilla Italiassa sekä heikentäisi tällaisen kilpailun kannattavuutta. Komissio katsoi, että ENI on saattanut ottaa käyttöön strategian, jolla se pyrki tahallisesti rajoittamaan kansainvälistä siirtokapasiteettia rajoittaakseen kolmansien osapuolten kaasun tuontia Italiaan ja suojataksaan omia tuottojaan kaasuntoimitusketjun loppupään markkinoilla. Komissio esitti väitetiedoksiannossa, että siirtokapasiteetin myöntämisestä kieltäytyminen aiheutui ENI:n tapaisen määräävässä markkina-asemassa olevan toimijan eturistiriidasta, joka johtuu siitä, että sama yritys hallinnoi sekä kaasun siirtoa että kaasun toimituksia. Siirtokapasiteetin myöntämisestä kieltäytyminen olisi haitallista muiden siirtokapasiteettia käyttävien tahojen, kilpailun ja loppujen lopuksi Italian kaasuntoimitusketjun loppupään markkinoiden loppukäyttäjien kannalta.

#### 4. SITOUKSET

- (7) ENI sitoutui myymään osakkuutensa kansainvälisiä kaasunsiirtoputkistoja (TENP, Transitgas ja TAG)<sup>(4)</sup> hallinnoivissa

(1) TENP/Transitgas-putkistojen kautta siirretään kaasua Pohjois-Euroopasta Saksan ja Sveitsin kautta Italiaan. ENI hallinnoi TENP-putkistoa (yhdessä E.ONin kanssa). ENI nimittäin käyttää määräysvaltaa Gas Transport GmbH:ssä, jolla puolestaan on hallussaan 49 prosenttia määräävä osakkuus TENP-putkiston omistavassa ja sen toiminnasta vastaavassa yrityksessä Trans Europa Naturgas Pipeline GmbH & Co. ENI:llä on yksinomainen määräysvalta siirtoverkonhaltijassa eli Eni Gas Transport Deutschland SpA:ssa, joka vastaa TENP-putkiston toiminnasta siltä osin kuin se koskee kaasunsiirtoa ENI:lle (eli [...] % TENP:n kapasiteetista).

(2) ENI hallinnoi Transitgas-putkistoa (yhdessä Swissgasin kanssa). ENI:llä on hallussaan 46 prosenttia Transitgas AG:n osakkeista. ENI:llä on myös yksinomainen määräysvalta siirtoverkonhaltijassa (Eni Gas Transport International SA eli ENI GTI), joka vastaa Transitgas-putkiston toiminnasta siltä osin kuin on kyse ENI:llä olevista kapasiteettioikeuksista kyseiseen putkistoon (eli se tarjoaa maakaasun siirtopalveluja sekä vastaa markkinoinnista ENI:n hallussa olevan noin [...] %:n siirtokapasiteetin osalta).

(3) TAG-putkiston kautta viedään kaasua Venäjältä Italiaan. ENI (yhdessä OMV:n kanssa) hallinnoi siirtoverkonhaltijaa eli Trans Austria Gasleitung GmbH:ta, jonka hallussa on 100 prosenttia maakaasun siirron kapasiteettioikeuksista TAG-putkistossa. ENI:llä on oikeudet noin [...] prosenttiin siirto-oikeuksista TAG-putkistossa.

(4) Erityisesti ENI sitoutui myymään omistamansa osakkeet siirtoverkonhaltijoissa ja tarvittaessa niissä tätä tarkoitusta varten perustetuissa yrityksissä, joilla on hallussaan siirtoverkonhaltijoiden osakkeita ja omaisuuseriä.

yrityksissä sopivalle ostajalle, joka on *riippumaton* ENI:stä eikä *ensi näkemältä aiheuta kilpailuongelmia*.

- (8) TAG-putkiston osalta ENI myy osakkuutensa Italian hallituksen määräysvallassa suoraan tai epäsuorasti olevalle julkiselle yksikölle<sup>(5)</sup>.
- (9) ENI sitoutuu siihen, että 22 päivästä joulukuuta 2009 alkaen aina luovutusten loppuunsaattamiseen saakka se ei jatka eikä uusi siirtosopimuksia eikä tee uusia siirtosopimuksia, jotka hyödyttäisivät sitä TAG-, TENP- tai Transitgas-putkistoissa toimivana siirtoyrityksenä, lukuun ottamatta mahdollisia tulevia huutokauppoja ja muita julkisia kapasiteetin myöntämisenettelyjä, jotka koskevat paluuvirtaussiirtokapasiteettia muille kuin Italian markkinoille.
- (10) ENI:n lopulliset sitoumukset *riittävät* poistamaan tehokkaasti kaikki väitetiedoksiannossa esitetyt kilpailuongelmat. Ongelmat voidaan poistaa sen takia, että ENI:n kilpailunvastainen toiminta johtui sen pyrkimyksestä suojella omia toimitusmarginaaleja samalla kun se jätti huomiotta kaasunsiirrosta saatavat tulot. Jos osakkuudet putkistoissa myydään sopiville, ENI:stä riippumattomille ostajille, jotka eivät ensi näkemältä aiheuta kilpailuongelmia, ehdotetut toimet riittävät ratkaisemaan rakenteellisen eturistiriidan, joka aiheutuu yrityksen vertikaalisesta integraatiosta.

- (11) Lopulliset sitoumukset ovat myös *välttämättömät*, sillä mikään muu toimenpide ei voisi yhtä tehokkaasti poistaa esitettyjä kilpailuongelmia kuin se, että ENI myy siirtoverkonhaltijoiden osakkeet. ENI:n sitoumus myydä osakkuutensa kansainvälisissä kaasunsiirtoputkistoissa (TENP, Transitgas ja TAG) on väitetiedoksiannossa tarkoitettu rakenteellinen toimenpide. Ilman tätä rakenteellista korjaustoimenpidettä vertikaalisesti integroituneella kaasuyhtiöllä ei olisi mitään syytä olla jatkamatta väitettyä kilpailunvastaista toimintaa. Vaarana olisi siis, että väitettyä rikkomista ei saataisi tehokkaasti loppumaan.

- (12) Koska Italian kaasuntoimitusketjun loppupään markkinoiden asiakkaiden määrä on suuri ja näille asiakkaille aiheutuva haitta voi olla merkittävä, sitoumusten on katsottava olevan riittäviä ja *oikeasuhteisia*.

<sup>(5)</sup> Komission mukaan Cassa Depositi e Prestiti Spa voidaan katsoa sopivaksi TAG:n ostajaksi.

**5. PÄÄTELMÄ**

- (13) Tarjottujen sitoumusten vuoksi päätöksessä todetaan, että komissiolla ei ole enää perusteita ryhtyä toimiin asiassa, sanotun kuitenkin rajoittamatta asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 2 kohdan soveltamista. Asiaa koskeva menettely olisi näin ollen päätettävä.
-

## JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

**Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet tiettyjen tukimuotojen toteamisesta yhteismarkkinoille soveltuviksi perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisesti annetun komission asetuksen (EY) N:o 800/2008 (yleinen ryhmäpoikkeusasetus)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 352/11)

Valtion tuen viitenumero	SA. 31834
Jäsenvaltio	Italia
Jäsenvaltion viitenumero	—
Alueen nimi (NUTS)	Gorizia Yhdistelmäalue
Myöntävä viranomainen	Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Gorizia Via Crispi 10 34170 Gorizia GO ITALIA <a href="http://www.go.camcom.gov.it/">http://www.go.camcom.gov.it/</a>
Tukitoimenpiteen nimike	«Norme di attuazione del Regolamento per la gestione del Fondo Gorizia di cui alla legge 700 del 1975»
Kansallinen oikeusperusta (mainitaan julkaisuviite)	— Delibere n. 22/F.G. dd. 10.3.2010, n. 72/F.G. dd. 24.5.2010 e n. 143/FG dd. 16.9.2010, di modifica ed integrazione delle norme di attuazione della L. 700/1975 approvate con delibera n. 4/FG dd. 20.1.2009 — Delibera n. 155/FG dd. 17.11.2008 «Regolamento per la gestione del Fondo Gorizia» — Legge regionale Friuli Venezia Giulia n. 30 del 28.12.2007, art. 5, comma 76 — Legge 27 dicembre 1975, n. 700
Toimenpiteen tyyppi	Ohjelma
Voimassa olevan tukitoimenpiteen muutos	Muuttaminen X 368/09
Kesto	1.10.2010–31.12.2013
Toimiala(t)	Monivuotisten kasvien viljely, Yksivuotisten kasvien viljely, Metsätalous ja puunkorjuu, Metallituotteiden, teollisuuden koneiden ja laitteiden korjaus ja huolto, Jätteen keruu, Valokuvaustoiminta, Pakkauspalvelut, Matkatoimistojen toiminta, Maaliikennettä palveleva toiminta, Mainostoimistot ja mainospalvelu, Yhdistetty kasvinviljely ja kotieläintalous (sekatilat), Tukku- ja vähittäiskauppa; moottoriajoneuvojen ja moottori- pyörien korjaus, Kotieläintalous, Kalanviljely sisävesissä, Tietojenkäsittely, palvelintilan vuokraus ja niihin liittyvät palvelut, Taimien kasvatusta ja muu kasvien lisääminen, Maataloutta palveleva toiminta, Tekninen testaus ja analysointi, Muualla luokittelemattomat henkilökohtaiset palvelut, Siivouspalvelut, Tietokoneiden, henkilökohtaisten ja kotitaloustavaroiden korjaus, Pesulapalvelut, Majoitus- ja ravitsemistoiminta, Kampaamo- ja kauneudenhoitopalvelut, Ohjelmistot, konsultointi ja siihen liittyvä toiminta, Taideteollinen muotoilu ja suunnittelu, Maisemanhoitopalvelut

Tuensaajatyypit	Pk-yritykset, suuret yritykset	
Ohjelman mukainen suunniteltu vuosibudjetin kokonaismäärä	8,00 EUR (miljoonaa)	
Takaukset	—	
Tukiväline (5 artikla)	Suora avustus, Edullinen laina (myös yksityiskohtaiset tiedot lainan vakuuksista), Korkotuki	
Viittaus komission päätökseen	—	
Jos yhteisön varoista saadaan yhteisrahoitusta	—	
Tavoitteet	Tuen enimmäisintensiteetti prosentteina tai enimmäismäärä kansallisessa valuutassa	Pk-yrityksille myönnettävät lisät prosentteina
Riskipääoman muodossa myönnettävä tuki (28–29 artikla)	1 500 000 EUR	—
Ohjelma	15 EUR	20 %
Pk-yrityksille myönnettävä investointi- ja työllisyystuki (15 artikla)	20 EUR	—
Tuki vastaperustetuille pienille yrityksille (14 artikla)	25 EUR	—
Yleiskoulutus (38 artiklan 2 alakohta)	60 EUR	20 %
Energiansäästötoimenpiteisiin tehtäviin investointeihin myönnettävä ympäristönsuojelutuki (21 artikla)	20 EUR	20 %
Tuki yhteisön normit ylittävien tai yhteisön normien puuttuessa ympäristönsuojelun tasoa parantavien uusien kuljetusajoneuvojen hankintaan (19 artikla)	35 EUR	20 %
Erityiskoulutus (38 artiklan 1 alakohta)	25 EUR	20 %
Pk-yritysten osallistumiseen messuille myönnettävä tuki (27 artikla)	50 EUR	—
Uusiutuvista energialähteistä tuotetun energian käytön edistämiseen tehtäviin investointeihin myönnettävä ympäristönsuojelutuki (23 artikla)	45 EUR	20 %
Pk-yrityksille konsulttipalveluihin myönnettävä tuki (26 artikla)	50 EUR	—

Internet-linkki tukitoimenpiteen koko tekstiin:

[http://www.go.camcom.gov.it/allegati/pdf/fondogorizia/norme\\_attuaz\\_L700\\_comm\\_servizi.pdf](http://www.go.camcom.gov.it/allegati/pdf/fondogorizia/norme_attuaz_L700_comm_servizi.pdf)

V

(Ilmoitukset)

## HALLINNOLLISET MENETTELYT

## EUROOPAN KOMISSIO

**Ehdotuspyyntö, joka liittyy Euroopan laajuisen energiaverkon tukemista vuonna 2011 koskevaan alustavaan vuotuisen työohjelmaan**

**(Komission päätös C(2010) 9395)**

(2010/C 352/12)

Euroopan komission energian pääosasto käynnistää tämän ehdotuspyynnön myöntääkseen rahoitusta hankkeille, jotka ovat Euroopan laajuisen energiaverkon tukemista vuonna 2011 koskevassa vuotuisessa työohjelmassa esitettyjen prioritetien ja tavoitteiden mukaisia.

Tähän ehdotuspyyntöön on varattu vuonna 2011 enintään 24 150 000 EUR.

Ehdotuspyynnön määräaika on 28 päivänä helmikuuta 2011.

Koko ehdotuspyyntö on nähtävissä Internet-osoitteessa

[http://ec.europa.eu/energy/infrastructure/grants/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/energy/infrastructure/grants/index_en.htm)

---

**Eurostars-yhteisohjelman työohjelmaan liittyvät ehdotuspyynnöt**

(2010/C 352/13)

Komissio ilmoittaa **Eurostars-yhteisohjelman** työohjelmaan liittyvästä ehdotuspyynnöstä.

Haku liittyy seuraavaan ehdotuspyyntöön: Eurostars-2011-CO6

Koko ehdotuspyyntö (haun määräaika mukaan luettuna) on nähtävillä seuraavalla verkkosivustolla:

<http://www.eurostars-eureka.eu/>

---



## YHTEISEN KAUPPAPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

## EUROOPAN KOMISSIO

**Ilmoitus tiettyjen polkumyynnin vastaisten toimenpiteiden voimassaolon lähestyvistä päättymisistä**

(2010/C 352/14)

1. Euroopan komissio ilmoittaa muista kuin Euroopan yhteisön jäsenvaltioista polkumyynnillä tapahtuvasta tuonnilta suojautumisesta 30. marraskuuta 2009 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1225/2009 <sup>(1)</sup> 11 artiklan 2 kohdan mukaisesti, että jollei asiassa panna vireille tarkastelua seuraavassa kuvatus menettelyn mukaisesti, jäljempänä mainittujen polkumyynnin vastaisten toimenpiteiden voimassaolo päättyy jäljempänä olevassa taulukossa ilmoitettuna päivänä.

**2. Menettely**

Unionin tuottajat voivat esittää kirjallisen tarkastelupyynnön. Pyynnössä on oltava riittävät todisteet siitä, että toimenpiteiden voimassaolon päättyminen johtaisi todennäköisesti polkumyynnin ja vahingon jatkumiseen tai toistumiseen.

Jos komissio päättää tarkastella kyseisiä toimenpiteitä, tuojille, viejille, viejamaan edustajille ja unionin tuottajille annetaan tilaisuus täsmentää tai todistaa vääräksi tarkastelupyynnössä esitettyjä näkökohtia tai esittää niitä koskevia huomautuksia.

**3. Määräaika**

Edellä esitetyn perusteella unionin tuottajat voivat jättää kirjallisen tarkastelupyynnön Euroopan komissiolle (European Commission, Directorate-General for Trade (Unit H-1), N-105 4/92, 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË <sup>(2)</sup>) milloin tahansa tämän ilmoituksen julkaisemisen jälkeen mutta kuitenkin viimeistään kolme kuukautta ennen jäljempänä olevassa taulukossa mainittua päivämäärää.

4. Tämä ilmoitus julkaistaan asetuksen (EY) N:o 1225/2009 11 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Tuote	Alkuperä- tai viejämaa(t)	Toimenpiteet	Viite	Voimassaolon päättymispäivä
Kaliumkloridi	Valko-Venäjä Venäjä	Polkumyöntitulli Sitoumus	Neuvoston asetus (EY) N:o 1050/2006 (EUVL L 191, 12.7.2006, s. 1)	13.7.2011

<sup>(1)</sup> EUVL L 343, 22.12.2009, s. 51.

<sup>(2)</sup> Fax +32 22956505.

## KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

## EUROOPAN KOMISSIO

PÄÄTÖS N:o 717

tehty 4 päivänä lokakuuta 2010

menettelyn aloittamisesta luvan myöntämiseksi maanalaisten luonnonvarojen – öljyn ja maakaasun – etsintää ja tutkimusta varten maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 2 artiklan 1 kohdan 3 alakohdan mukaisesti alueella 1 Novi Pazar, joka sijaitsee Razgradin, Silistran, Dobrichin, Shumenin ja Varnan alueilla, sekä luvan myöntämistä koskevasta kilpailuilmotuksesta

(2010/C 352/15)

BULGARIAN TASAVALTA

MINISTERINEUVOSTO

Maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 5 artiklan 2 kohdan, 42 artiklan 1 kohdan 1 alakohdan ja 44 artiklan 3 kohdan nojalla, ottaen huomioon energialain 4 artiklan 2 kohdan 16 alakohdan sekä 1 pykälän 24a momentin,

MINISTERINEUVOSTO ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Aloitetaan menettely luvan myöntämiseksi raakaöljyn ja maakaasun etsimiseksi ja tutkimiseksi alueella 1 Novi Pazar, joka sijaitsee Razgradin, Silistran, Dobrichin, Shumenin ja Varnan alueilla ja jonka pinta-ala on 4 398 km<sup>2</sup> ja jota rajaavat liitteessä määritellyt maantieteelliset koordinaatit 1–12.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu lupa myönnetään tarjouskilpailumenettelyllä.
3. Etsintä- ja tutkimuslupa on voimassa viisi vuotta etsintä- ja tutkimussopimuksen voimaantulopäivästä, ja voimassaoloaikaa on oikeus pidentää maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 31 artiklan 3 kohdan mukaisesti.
4. Määräaika tarjouskilpailuasiakirjojen ostolle päättyy 120. päivänä (klo 17:00) sen jälkeen, kun tämä päätös on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
5. Määräaika tarjouskilpailuun osallistumista koskevan ilmoituksen jättämiselle päättyy 130. päivänä (klo 17:00) sen jälkeen, kun tämä päätös on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
6. Määräaika tarjouskilpailuasiakirjojen mukaisten tarjousten jättämiselle päättyy 144. päivänä (klo 17:00) sen jälkeen, kun tämä päätös on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
7. Tarjousten tekijät eivät saa olla paikalla, kun tarjouksia käsitellään.
8. Tarjouskilpailuasiakirjojen hinnaksi vahvistetaan 15 000 BGN. Tarjouskilpailuasiakirjat voi ostaa 4 kohdassa vahvistetun määräajan kuluessa talous-, energia- ja matkailuministeriöstä, huone 813. Osoite: *Ministry of Economy, Energy and Tourism, Triaditsa Street 8, Sofia, BULGARIA*.
9. Tarjouskilpailuun osallistuvien ehdokkaiden on täytettävä maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 23 artiklan 1 kohdan vaatimukset.

10. Tarjouskilpailuun osallistuvien ehdokkaiden tarjoukset arvioidaan ehdotettujen työohjelmien, ympäristönsuojelu- ja koulutustoimenpiteiden, bonusten sekä osallistujien hallinnollisten ja taloudellisten resurssien perusteella tarjouskilpailuasiakirjojen mukaisesti.
11. Tarjouskilpailuun osallistumista varten on asetettava 20 000 BGN suuruinen vakuus, joka maksetaan ennen 5 kohdassa vahvistetun määräajan päättymistä tarjouskilpailuasiakirjoissa mainitulle talous-, energia- ja matkailuministeriön pankkitilille.
12. Jos ehdokasta ei hyväksytä tarjouskilpailuun, ehdokkaan antama vakuus palautetaan 14 päivän kuluessa päivämäärästä, jona hänelle on ilmoitettu asiasta.
13. Valitun tarjouksen tekijän vakuus palautetaan sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, ja muiden tarjouksen tekijöiden vakuudet palautetaan 14 päivän kuluessa siitä, kun ministerineuvoston päätös etsintä- ja tutkimusluvan myöntämisestä on julkaistu Bulgarian virallisessa lehdessä.
14. Tarjouskilpailuun osallistumista koskevat ilmoitukset ja tarjouskilpailuehtojen mukaiset tarjoukset on toimittava maanlaisista luonnonvaroista annetun lain 46 artiklan mukaisesti bulgarian kielellä talous-, energia- ja matkailuministeriölle. Osoite: *Ministry of Economy, Energy and Tourism, Triaditsa Street 8, Sofia, BULGARIA*.
15. Tarjoukset on laadittava tarjouskilpailuasiakirjoissa esitettyjen vaatimusten ja ehtojen mukaisesti.
16. Tarjouskilpailu järjestetään, vaikka siihen hyväksyttäisiin vain yksi ehdokas.
17. Talous-, energia- ja matkailuministeri valtuutetaan:
  - 17.1 toimittamaan tämä päätös julkaistavaksi *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, Bulgarian virallisessa lehdessä ja ministerineuvoston verkkosivulla;
  - 17.2 järjestämään tarjouskilpailu.
18. Tästä päätöksestä voidaan valittaa korkeimpaan hallinto-oikeuteen 14 päivän kuluessa siitä, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Pääministeri  
Boyko BORISOV

Ministerineuvoston pääsihteerin puolesta  
Rosen ZHELYAZKOV

Talous-, energia- ja matkailuministeriön pääsihteerin puolesta  
Ivanka RAICHKOVA

Talous-, energia- ja matkailuministeriön  
Oikeudellisten asioiden linjan  
Johtaja  
Veselin DRAGNEV

---

## LIITE

## LUETTELO MAANTIETEELLISISTÄ KOORDINAATEISTA

WGS 84 -koordinaattijärjestelmä

N:o	Pituus	Leveys
1	27.000000	43.765300
2	28.000000	43.761200
3	28.000000	43.743499
4	27.969000	43.736500
5	28.002442	43.448378
6	28.000000	43.256597
7	27.601900	43.256600
8	27.601867	43.276767
9	27.159606	43.277669
10	27.159558	43.259661
11	27.011711	43.259581
12	27.011717	43.295597

Kokonaispinta-ala – S = 4 398 km<sup>2</sup>

**PÄÄTÖS N:o 767****tehty 22 päivänä lokakuuta 2010**

**menettelyn aloittamisesta luvan myöntämiseksi maanalaisten luonnonvarojen – öljyn ja maakaasun – etsintää ja tutkimusta varten maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 2 artiklan 1 kohdan 3 alakohdan mukaisesti alueella 2 Silistra, joka sijaitsee Silistran ja Dobrichin alueilla, sekä luvan myöntämistä koskevasta kilpailuilmoituksesta**

(2010/C 352/16)

BULGARIAN TASAVALTA

MINISTERINEUVOSTO

Maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 5 artiklan 2 kohdan, 42 artiklan 1 kohdan 1 alakohdan pykälän ja 44 artiklan 3 kohdan nojalla, ottaen huomioon energialain 4 artiklan 2 kohdan 16 alakohdan sekä 1 pykälän 24a momentin,

MINISTERINEUVOSTO ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Aloitetaan menettely luvan myöntämiseksi raakaöljyn ja maakaasun etsimiseksi ja tutkimiseksi alueella 2 Silistra, joka sijaitsee Silistran ja Dobrichin alueilla ja jonka pinta-ala on 2 652 km<sup>2</sup> ja jota rajaavat liitteessä määritellyt maantieteelliset koordinaatit 1–10.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu lupa myönnetään tarjouskilpailumenettelyllä.
3. Etsintä- ja tutkimuslupa on voimassa viisi vuotta etsintä- ja tutkimussopimuksen voimaantulopäivästä, ja voimassaoloaikaa on oikeus pidentää maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 31 artiklan 3 kohdan mukaisesti.
4. Määräaika tarjouskilpailuasiakirjojen ostolle päättyy 120. päivänä (klo 17:00) sen jälkeen, kun tämä päätös on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
5. Määräaika tarjouskilpailuun osallistumista koskevan ilmoituksen jättämiselle päättyy 130. päivänä (klo 17:00) sen jälkeen, kun tämä päätös on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
6. Määräaika tarjouskilpailuasiakirjojen mukaisten tarjousten jättämiselle päättyy 144. päivänä (klo 17:00) sen jälkeen, kun tämä päätös on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
7. Tarjousten tekijät eivät saa olla paikalla, kun tarjouksia käsitellään.
8. Tarjouskilpailuasiakirjojen hinnaksi vahvistetaan 15 000 BGN. Tarjouskilpailuasiakirjat voi ostaa 4 kohdassa vahvistetun määräajan kuluessa talous-, energia- ja matkailuministeriöstä, huone 813. Osoite: Ministry of Economy, Energy and Tourism, ul. Triaditsa 8, Sofia, BULGARIA.
9. Tarjouskilpailuun osallistuvien ehdokkaiden on täytettävä maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 23 artiklan 1 kohdan vaatimukset.
10. Tarjouskilpailuun osallistuvien ehdokkaiden tarjoukset arvioidaan ehdotettujen työohjelmien, ympäristönsuojelu- ja koulutustoimenpiteiden, bonusten sekä osallistujien hallinnollisten ja taloudellisten resurssien perusteella tarjouskilpailuasiakirjojen mukaisesti.
11. Tarjouskilpailuun osallistumista varten on asetettava 20 000 BGN suuruinen vakuus, joka maksetaan ennen 5 kohdassa vahvistetun määräajan päättymistä tarjouskilpailuasiakirjoissa mainitulle talous-, energia- ja matkailuministeriön pankkitilille.
12. Jos ehdokasta ei hyväksytä tarjouskilpailuun, ehdokkaan antama vakuus palautetaan 14 päivän kuluessa päivämäärästä, jona hänelle on ilmoitettu asiasta.
13. Valitun tarjouksen tekijän vakuus palautetaan sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, ja muiden tarjouksen tekijöiden vakuudet palautetaan 14 päivän kuluessa siitä, kun ministerineuvoston päätös etsintä- ja tutkimusluvan myöntämisestä on julkaistu Bulgarian virallisessa lehdessä.

14. Tarjouskilpailuun osallistumista koskevat ilmoitukset ja tarjouskilpailuehtojen mukaiset tarjoukset on toimittava maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 46 artiklan mukaisesti bulgarian kielellä talous-, energia- ja matkailuministeriölle. Osoite: Ministry of Economy, Energy and Tourism, ul. Triaditsa 8, Sofia, BULGARIA.
15. Tarjoukset on laadittava tarjouskilpailuasiakirjoissa esitettyjen vaatimusten ja ehtojen mukaisesti.
16. Tarjouskilpailu järjestetään, vaikka siihen hyväksyttäisiin vain yksi ehdokas.
17. Talous-, energia- ja matkailuministeri valtuutetaan:
  - 17.1 toimittamaan tämä päätös julkaistavaksi *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, Bulgarian virallisessa lehdessä ja ministerineuvoston verkkosivulla;
  - 17.2 järjestämään tarjouskilpailu.
18. Tästä päätöksestä voidaan valittaa korkeimpaan hallinto-oikeuteen 14 päivän kuluessa siitä, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

*Pääministeri*  
Boyko BORISOV

*Ministerineuvoston pääsihteeri*  
Rosen ZHELYAZKOV

*Talous-, energia- ja matkailuministeriön pääsihteeri*  
Vladimir TUDZHAROV

*Talous-, energia- ja matkailuministeriön*  
*Oikeudellisten asioiden linjan*  
*Johtaja*  
Veselin DRAGNEV

---

## LIITE

## LUETTELO MAANTIETEELLISISTÄ KOORDINAATEISTA

WGS 84 -koordinaattijärjestelmä

N:o	Pituus	Leveys
1	27.000000	44.132600
Valtion raja		
2	28.577300	43.739000
3	28.574400	43.732600
4	28.571800	43.722600
5	28.435000	43.722000
6	28.426500	43.687300
7	28.075700	43.760500
8	28.000000	43.743700
9	28.000000	43.761200
10	27.000000	43.765300

Kokonaispinta-ala – S = 2 652 km<sup>2</sup>

## VALTIONTUKI – RUOTSI

**Valtiontuki C 29/10 (ex NN 42/10) – Väitetty Vänersborgin kunnan suorittama julkisen omaisuuden myynti alle markkinahinnan****Kehotus huomautusten esittämiseen Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan 2 kohdan mukaisesti**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2010/C 352/17)

Komissio on ilmoittanut 27. lokakuuta 2010 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Ruotsille päätöksestään aloittaa Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee edellä mainittua toimenpidettä.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa toimenpiteestä, jota koskevan menettelyn komissio aloittaa, kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen

European Commission  
Directorate-General for Competition  
State aid Greffe  
Rue Joseph II 70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
F. +32 22961242

Huomautukset toimitetaan Ruotsille. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä luottamuksellista käsittelyä. Tämä pyyntö on perusteltava.

## TIIVISTELMÄ

## I MENETTELY

Komissio vastaanotti 26. toukokuuta 2010 kantelun, jonka mukaan Ruotsi oli myöntänyt valtiontukea sellaisten kiinteistökauppojen yhteydessä, jotka eivät vastanneet arvioitua markkinahintaa.

## II TOIMENPITEEN KUVAUS

Ruotsi on vahvistanut, että kahdessa suuressa kiinteistökaupassa toisena osapuolena on ollut Vänersborgin kunta kokonaan omistamansa kiinteistöyhtiön Fastighets Aktiebolag Vänersborg AB (jäljempänä 'FABV') kautta. Kyseessä ovat seuraavat kiinteistökaupat:

1. Kauppa A: FABV osti 13. helmikuuta 2008 Chips AB:lta sen tytäryhtiön Topp Livsmedelin Vänersborgissa sijaitsevan tuotantolaitoksen, jäljempänä 'tuotantolaitos', 17 miljoonalla SEK (1,7 miljoonalla EUR).
2. Kauppa B: samana päivänä tehdyn sopimuksen pohjalta, jossa kiinteistöyhtiö Hammarille myönnettiin optio tuotantolaitoksen ostamiseen kiinteään hintaan, FABV myi 11. elokuuta 2008 tuotantolaitoksen Hammarille sopimuksessa määrättyyn 8 miljoonalla SEK (0,8 miljoonalla EUR) hintaan.

## III. TOIMENPITEEN ARVIOINTI

Jos komissio katsoo, ettei kumpaakaan kauppaa tehty markkinaehdoin eli että i) FABV:n tuotantolaitoksesta Chipsille maksama hinta oli markkinahintaa korkeampi ja/tai ii) FABV myi

tuotantolaitoksen Hammarille markkinahintaa alhaisemmalla hinnalla, kummassakin kaupassa on periaatteessa kyse Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'SEUT-sopimus', 107 artiklan 1 kohdassa tarkoitettusta valtiontuesta.

Mahdollisille edunsaajille aiheutuneen edun osalta komissio katsoo alustavasti seuraavaa:

Kauppa A osalta komissio huomauttaa, että FABV:n tuotantolaitoksesta maksama hinta ei näytä markkinahintaa korkeammalta, kuten riippumattomat asiantuntijat ovat todenneet. Sen vuoksi voidaan todeta, että kauppaan A ei sisälly valtiontukea eikä siinä ole siten kyse SEUT-sopimuksen 107 artiklan 1 kohdassa tarkoitettusta valtiontuesta.

Kauppa B osalta komissiolla sen sijaan on vakavia epäilyksiä siitä, vastasiko hinta, jolla FABV myi tuotantolaitoksen Hammarille (8 miljoonaa SEK eli 0,8 miljoonaa EUR), sen markkina-arvoa. Markkina-arvo ei ole tässä vaiheessa tiedossa, sillä ennen myyntiä ei järjestetty tarjousmenettelyä eikä FABV ole pyytänyt riippumatonta arviota tuotantolaitoksen arvosta. Siitä huolimatta se, että Hammar myi tuotantolaitoksen vain muutaman kuukauden kuluttua paikallisille yrittäjille 40 miljoonasta SEK (4 miljoonasta EUR), viittaa siihen, että kauppaan B on saattanut sisältyä valtiontukea, jonka arvoksi voidaan määrittellä Hammarin tuotantolaitoksesta maksaman hinnan ja tuotantolaitoksen todellisen markkina-arvon erotus.

Jos kauppaan B katsotaan sisältyvän valtiontukea, komissio epäilee, että kyseinen valtiontuki ei sovellu sisämarkkinoille yhteisen edun mukaisen tavoitteen perusteella.



Komissio toteaa lopuksi, että neuvoston asetuksen (EY) N:o 659/1999 14 artiklan mukaan sääntöjenvastainen tuki voidaan periä takaisin tuensaajalta.

#### KIRJE

”Kommissionen önskar genom denna skrivelse informera Sverige om att den, efter granskning av de upplysningar som tillhandahållits av Era myndigheter angående stödet i fråga, har beslutat att inleda förfarandet enligt artikel 108.2 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (nedan kallat *EUF-fördraget*).

#### I. FÖRFARANDE

- (1) Genom en skrivelse av den 26 maj 2009, registrerad den 16 juni 2009, mottog kommissionen ett klagomål rörande ett påstått statligt stöd genom försäljning av offentlig egendom under marknadspris.
- (2) Den 27 oktober 2009 vidarebefordrade kommissionen en icke-konfidentiell version av klagomålet till de nationella myndigheterna. Sverige lämnade svar genom en skrivelse av den 30 november 2010, registrerad samma dag.
- (3) Den 9 mars 2010 begärde kommissionen ytterligare upplysningar som Sverige tillhandahöll genom en skrivelse av den 20 april 2010.
- (4) Den 11 maj 2010 mottog kommissionen upplysningar som lämnats av Chips AB.

#### II. BESKRIVNING

##### Berörda parter

- (5) Vänersborg (nedan kallat *Vänersborg* eller *kommunen*) ligger i Västra Götalands län, nära norska gränsen. I enlighet med Sveriges regionala stödkarta 2007–2013 <sup>(1)</sup> är detta inte något stödområde, eftersom inkomster och sysselsättningsgrad överensstämmer med det nationella genomsnittet.
- (6) Chips AB, en tillverkare av potatischips med säte i Mariehamn i Finland, är verksam i Norden och Baltikum och har en konsoliderad omsättning på ungefär 2,6 miljarder SEK (260 miljoner EUR <sup>(2)</sup>) per år och omkring 800 anställda. År 2005 förvärvades Chips av den norska gruppen Orkla ASA, vars verksamheter innefattar märkesvaror, specialmaterial och investeringsverksamhet.
- (7) Topp Livsmedel (nedan kallat *Topp*) var ett dotterbolag till Chips AB som tillverkade djupfrysta grönsaker i Vänersborg och hade omkring 30 anställda (som mest sysselsatte företaget 86 personer). I slutet av 2007 aviserade Chips AB en nedläggning av produktionen vid Topp och inledde försäljningen av produktionsanläggningen.
- (8) Hammar Nordic AB är ett privat fastighetsbolag med säte i Trollhättan i Västra Götalands län. Det sysselsätter för närvarande 14 personer och hade år 2009 en omsättning på ungefär 10 miljoner SEK (omkring 1 miljon EUR), varför det motsvarar definitionen av småföretag i bilaga I i kommissionens förordning (EG) nr 70/2001 om

tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till små och medelstora företag <sup>(3)</sup>. Hammar Nordic Plugg AB är ett dotterbolag till Hammar Nordic AB. Såvitt kommissionen förstår bildades Hammar Nordic Plugg AB enkom med anledning av de transaktioner som detta beslut avser. Det är driftsmässigt avhängigt sitt moderbolag, förefaller inte ha verksamhet eller tillgångar förutom de som avses i detta beslut, vilket gör att det kan antas att eventuella ekonomiska fördelar som beviljas Hammar Nordic Plugg AB också ytterst gynnar Hammar Nordic AB. Kommissionen kommer följaktligen att i detta beslut betrakta båda bolagen som en ekonomisk enhet och kommer i det följande att gemensamt beteckna dem *Hammar*.

- (9) Fastighets Aktiebolag Vänersborg AB (nedan kallat *FABV*) är ett fastighetsbolag som helt ägs av kommunen.

#### III. ÅTGÄRDERNA

- (10) Beslutet avser två transaktioner:

##### Transaktion A

- (11) Den 13 februari 2008 köpte kommunen Topps produktionsanläggning (nedan kallad *anläggningen* <sup>(4)</sup>) av Chips AB för 17 miljoner SEK (1,7 miljoner EUR) via FABV.
- (12) Samma dag ingick FABV två överenskommelser med Hammar. Den första överenskommelsen var ett hyresavtal enligt vilket FABV skulle hyra ut hela anläggningen till Hammar (varefter Hammar hyrde ut anläggningen i andra hand till lokala företagare som fortsatte produktionen på platsen). Den andra överenskommelsen bestod i en option som gav Hammar möjlighet att köpa anläggningen av FABV till ett förutbestämt pris av 8 miljoner SEK (0,8 miljoner EUR) när som helst under perioden mellan den 1 mars 2008 och den 28 februari 2010.

##### Transaktion B

- (13) Transaktion B ägde rum den 11 augusti 2008 när Hammar utnyttjade sin option och förvärvade anläggningen av FABV till det överenskomna priset av 8 miljoner SEK (0,8 miljoner EUR).
- (14) Den 30 juli 2008 (dvs. innan optionen utnyttjades) under-tecknade Hammar ett preliminärt avtal med de lokala företagare som redan hyrde anläggningen i andra hand om att sälja anläggningen till dem för 40 miljoner SEK (4 miljoner EUR). Överlåtelsen genomfördes den 2 september 2008.

#### IV. SYNTPUNKTER SOM FRAMFÖRTS AV KLAGANDEN, SVERIGE SAMT CHIPS AB

- (15) Klaganden hävdar att anläggningen (som FABV köpte för 17 miljoner SEK och sex månader senare sålde till Hammar för 8 miljoner SEK) såldes av kommunen till Hammar under marknadsvärde och – eftersom FABV:s beslut om försäljning kan tillskrivas kommunen – utgör detta olagligt och oförenligt statligt stöd till Hammar.

<sup>(3)</sup> EGT L 10, 13.1.2001, s. 33.

<sup>(4)</sup> Anläggningen består av två fastigheter, lös egendom samt immateriella tillgångar (t.ex. varumärket). Fastigheterna har beteckningarna Vänersborg Esslingetorp 1:49 respektive Vänersborg Esslingetorp 1:57. Alla byggnader och andra fasta tillgångar fanns på den första tomt.

<sup>(1)</sup> EUT C 34, 16.2.2007, s. 2.

<sup>(2)</sup> Uppgifterna i euro är rent indikativa. I beslutet utgår från kursen 1 EUR = 10 SEK.

- (16) Sverige har anförut att kommunens enda mål med att köpa anläggningen via FABV var att säkra produktionen och arbetstillfällena. Eftersom företaget inte avsåg att driva verksamheten själv valde kommunen den lösning som föreslogs av Hammar, dvs. uthyrning med köpoption. Sverige har medgivit att den option som Hammar beviljades krävde ett kapitaltillskott på 9 miljoner SEK (0,9 miljoner EUR) från kommunens budget till FABV för att täcka den förlust som skulle uppstå om Hammar utnyttjade optionen.
- (17) Sverige har medgivit att försäljningen till Hammar inte gjordes genom ett öppet anbudsförfarande och att det inte förekommit någon sakkunnig värdering av anläggningen.
- (18) Sverige anser att både priset vid tiden för köpet av anläggningen och det pris som den därefter såldes för till Hammar kan sägas ha varit kommersiellt motiverat eftersom kommunens huvudsyfte å ena sidan var att göra fastigheten tillgänglig för affärsverksamhet och därigenom säkra arbetstillfällena och å andra sidan att det framförhandlade priset förväntades öka med tiden, vilket sedermera bevisades genom att Hammar sålde anläggningen för 40 miljoner SEK. Sverige anför att det sanna marknadsvärdet på anläggningen snarare är lika med de 8 miljoner SEK som den såldes för till Hammar än de 17 miljoner SEK som betalades till Chips AB.
- (19) I sin inlägga hävdar Chips AB att anläggningens verkliga marknadsvärde under inga omständigheter kunde anses vara mindre än 17 miljoner SEK. När Chips AB beslöt att avyttra de aktuella tillgångarna uppdrog företaget åt fastighetskonsulten Colliers International att göra en uppskattning av försäljningspriset. Efter en försiktig beräkning, bl.a. på grundval av gängse normer för värdering av affärsfastigheter, uppskattades det lägsta skäligen försäljningspriset (för bara fastigheterna) vara 27 miljoner SEK (2,7 miljoner EUR). Denna uppskattning bestyrktes av att flera intressenter under försäljningsprocessen – som initierades av Chips AB och som ledde till att FABV köpte anläggningen – angav att priset skulle kunna överstiga 30 miljoner SEK (3 miljoner EUR). Chips AB godtog FABV:s lägre anbud på 17 miljoner SEK av tre skäl: a) de räddade arbetstillfällena skulle gynna Chips AB:s och Orklas anseende, b) de eventuella köparna var beredda att köpa anläggningen 'i befintligt skick' dvs. utan några garantier från Chips AB med avseende på ersättningsansvar för miljöskador etc. och c) eftersom en uppgörelse med FABV kunde genomföras snabbt.
- (20) Chips AB anser att det pris som det fick av FABV för anläggningen inte var högre än marknadsvärdet och att försäljningen följaktligen inte kan ha innehållit några inslag av statligt stöd till förmån för Chips AB.

#### V. PRELIMINÄR BEDÖMNING

- (21) Kommissionen har vid första anblick skäl att tro att transaktion B kan ha inbegripit statligt stöd i den mening som avses i artikel 107.1 i EUF-fördraget och, om så är fallet, att ifrågasätta huruvida detta stöd är förenligt med den inre marknaden i enlighet med artikel 107.3 c i EUF-fördraget.

##### 1. Förekomst av statligt stöd

- (22) Enligt artikel 107.1 i EUF-fördraget är stöd som ges av en medlemsstat eller med hjälp av statliga medel, av vilket

slag det än är, som snedvrider eller hotar att snedvrیدا konkurrensen genom att gynna vissa företag eller viss produktion, oförenligt med den inre marknaden i den utsträckning som det påverkar handeln mellan medlemsstaterna'. I samband härmed bör noteras att det enligt EU:s regler för statligt stöd föreligger överföring av statliga medel både när staten köper en tillgång över marknadsvärdet (eftersom säljaren får mer av staten än vad tillgången är värd) och när staten säljer en tillgång under marknadsvärdet (eftersom köparen får en tillgång som är värd mer än det betalade priset).

- (23) För det första kan båda de potentiella stödmottagarna av det föregivna statliga stödet, dvs. Chips AB och Hammar, betraktas som företag eftersom de bedriver ekonomiska verksamheter och erbjuder varor och tjänster på marknaden<sup>(1)</sup>.
- (24) För det andra genomfördes båda transaktionerna av kommunen via FABV. FABV ägs helt av kommunen, som måste täcka företagets potentiella förluster, och dess styrelse består av personer som ingår i kommunledningen. Vidare var kommunen tvungen att tillföra FABV kapital så att företaget skulle kunna genomföra transaktionen och Sverige har medgivit att kommunen via FABV drev sina egna mål att bevara arbetstillfällena och produktion inom kommunen (se skäl 16 ovan). Därför kan FABV:s beslut tillskrivas staten<sup>(2)</sup> (dvs. kommunen) och i den utsträckning de får ekonomiska följder innebär de användning av statliga medel.
- (25) För det tredje måste de aktuella transaktionerna betraktas som selektiva åtgärder eftersom de gynnade ett specifikt företag, dvs. Hammar och/eller Chips AB.
- (26) För det fjärde skulle det föregivna statliga stödet kunna snedvrیدا konkurrensen och påverka handeln inom gemenskapen (och EES). Chips AB en del av Orkla, en grupp som är verksam i flera medlemsstater och har verksamheter inom sektorer som exempelvis livsmedelsprodukter och specialmaterial med livlig konkurrens och handel inom gemenskapen (och EES). Hammar är, trots sin huvudsakligen lokala verksamhet, aktivt på fastighetsmarknaden där effekter på handeln inom gemenskapen (och EES) och konkurrensen inte kan uteslutas, i synnerhet med tanke på att kommunen ligger nära den norska gränsen och att en bred definition av dessa kriterier är tillämplig inom statsstödsreglerna<sup>(3)</sup>.
- (27) Slutligen måste kommissionen förvissa sig om huruvida transaktionerna, eller någon av dem, uppfyller det fjärde kriteriet för statligt stöd, dvs. om den ena eller båda transaktionerna gynnar mottagaren av stödet. Konkret återstår att klargöra om i) det pris som FABV betalade för att köpa

<sup>(1)</sup> Jfr mål C-35/96 kommissionen mot Italien, REG 1998, punkt 36.

<sup>(2)</sup> Jfr mål C-482/99 Stardust Marine, REG 2002, s. I-04397.

<sup>(3)</sup> Jfr kommissionens beslut av den 30 januari 2008 om det statliga stöd C 35/2006 som Sverige genomfört till förmån för Konsum Jämtland Ekonomisk Förening (EUT L 126, 14.5.2008, s. 3), enligt vilket '[k]onkurrensen påverkades genom snedvrیدningen av allokeringen av egendom mellan konkurrerande företag. [...] Snedvrیدningen av konkurrensen förefaller vara av tämligen lokal karaktär och påverkan på handeln mellan medlemsstaterna torde vara tämligen begränsad'. Därtill kommer att kommissionen har uppgifter som tyder på att norska köpare tidigare har visat intresse för att förvärva anläggningen.

anläggningen från Chips AB var högre än marknadsvärdet och/eller ii) om FABV sålde anläggningen till Hammar till ett pris under marknadsvärdet (således en överföring av statliga medel till Chips AB alternativt Hammar).

i) FABV:s köp av anläggningen av Chips AB

(28) I fråga om transaktion A noterar kommissionen att Chips AB före försäljningsförhandlingarna uppdrog åt konsulten Colliers International att göra en värdering av Topps anläggning. I denna studie, som har överlämnats till kommissionen, rekommenderades ett lägsta försäljningspris på 27 miljoner SEK bara för fastigheterna. Kommissionen noterar att studien utförts av tredje man (som var oberoende både i förhållande till säljaren och köparen) med bred erfarenhet av fastighetssektorn. Den beställdes av Chips i samband med försäljningen av anläggningen, dvs. i ett sammanhang där Chips rimligen inte hade några andra intressen än att få en korrekt uppskattning av anläggningens marknadsvärde. På denna grundval har kommissionen inget uppenbart skäl att ifrågasätta tillförlitligheten hos Colliers Internationals värdering.

(29) Chips AB har lämnat förklaringar angående sitt godtagande av FABV:s anbud på 17 miljoner SEK för hela anläggningen, trots expertutvärderingen och trots ett annat anbud på 30 miljoner SEK som det fick för bara fastigheten. Chips AB hävdar att dess agerande, i egenskap av en stor internationell grupp, främst motiverades av prioriteten att avyttra Topps lilla och förlustbringande verksamhet än att maximera ett relativt obetydligt försäljningspris, och att Chips var berett att godta ett lägre anbud för att undvika den försämring av företagets anseende som skulle kunna uppstå vid en fabriksnedläggning med åtföljande förslut av arbetstillfällena (anbudet på 30 miljoner SEK skulle bara ge upphov till omkring 8 arbetstillfällena medan många fler skulle ha räddats genom en försäljning av hela anläggningen under antagande om fortlevnad). Chips AB tillägger också att det nominellt högre anbudet bara för fastigheten skulle innebära högre transaktionskostnader eftersom maskiner samt immateriella rättigheter skulle behöva säljas separat.

(30) Med ledning av ovanstående information förefaller det inte som om det pris som FABV betalade för att köpa anläggningen av Chips AB var högre än marknadsvärdet. Kommissionen finner därför inga skäl till att anse att transaktion A utgör statligt stöd i den mening som avses i artikel 107.1 i EUF-fördraget.

ii) FABV:s försäljning av anläggningen till Hammar

(31) I punkt 1 i kommissionens meddelande om inslag av stöd vid statliga myndigheters försäljning av mark och byggnader<sup>(1)</sup> (nedan kallat *meddelandet*) utesluts förekomsten av statligt stöd till förmån för köparen när försäljningen följer på 'ett vederbörligen offentliggjort, öppet och villkorslöst anbudsförfarande [...] där det bästa eller det enda anbudet antas'.

(32) Enligt de av Sverige lämnade upplysningarna förefaller FABV inte ha anordnat något anbudsförfarande inför

försäljningen av anläggningen, varför det inte går att göra någon preliminär bedömning av den särskilda karaktär som ett sådant förfarande har.

(33) Enligt punkt 2 i meddelandet bör, om överlåtelsen sker utan villkorslöst anbudsförfarande, en 'oberoende värdering genomföras av en eller flera oberoende värderingsmän före förhandlingarna om överlåtelsen för att fastställa marknadsvärdet på grundval av allmänt accepterade marknadsindikatorer och värderingsstandarder'.

(34) I det fall överlåtelsen inte sker på grundval av ett öppet och villkorslöst anbudsförfarande eller om den äger rum utan ett sådant förfarande eller till ett pris som ligger under marknadsvärdet sådant det fastställts av oberoende värderingsmän, framgår vidare följande av punkt 3 i meddelandet: 'Utan att det påverkar tillämpningen av regeln om försumbart stöd skall medlemsstaterna således till kommissionen göra anmälan om följande transaktioner för att göra det möjligt för den att fastställa om statligt stöd förekommer och, om så är fallet, att göra en bedömning av dess förenlighet med den gemensamma marknaden'.

(35) På grundval av den informationen som står till dess förfogande noterar kommissionen att FABV, i avsaknad av ett öppet och villkorslöst anbudsförfarande, inte begärde någon oberoende värdering av anläggningen före försäljningsförhandlingarna.

(36) Trots att någon oberoende värdering inte beställdes av FABV före försäljningsförhandlingarna finns det – eftersom FABV sålde anläggningen till Hammar – viss information som gör det möjligt att sluta sig till anläggningens möjliga marknadsvärde.

(37) Med hänsyn till att avtalet om försäljning till de lokala företagarna ingicks redan före transaktion B, och alltså slöts mellan privata aktörer som förmodligen utgick från rent affärsmässiga överväganden och att värdet på 40 miljoner SEK sannolikt torde utgöra en försiktig uppskattning eftersom försäljningen inte avsåg hela den fast egendomen och eventuellt också uteslöt varumärket, samt med tanke på att en tidigare oberoende utvärdering som beställdes av Chips angivit ett försäljningspris på 27 miljoner SEK bara för fastigheterna, betvivlar kommissionen att det pris (8 miljoner SEK) till vilket FABV sålde anläggningen till Hammar avspeglar marknadsvärdet. Kommissionen anser därför preliminärt att det finns goda skäl att anse att 40 miljoner SEK är en mer rättvisande återspeglning av anläggningens marknadsvärde. Om FABV hade sålt anläggningen i ett öppet och icke-diskriminerande förfarande skulle det med all sannolikhet ha fått samma pris av denna köpare.

(38) Kommissionen har vidare inte några uppgifter som tillåter den att bedöma marknadsmässigheten av det hyresavtal som slöts mellan FABV och Hammar den 13 februari 2008 och av priset på den option som Hammar beviljades för att köpa anläggningen (se skäl 11–12) vilka, med hänsyn till de omständigheter under vilka dessa avtal ingicks, också kan inbegripa statligt stöd. Kommissionen uppmanar sålunda de svenska myndigheterna att lämna kommentarer också på dessa punkter.

(<sup>1</sup>) EGT C 209, 10.7.1997, s. 5.

(39) Det ovan anförda leder till den preliminära slutsatsen att FABV:s försäljning av anläggningen gav Hammar en fördel – och följaktligen statligt stöd – vilket preliminärt uppskattas till skillnaden mellan det pris som Hammar betalade till FABV och det pris som Hammar sålde anläggningen för enligt avtalet av den 30 juli 2008.

## 2. Det statliga stödets förenlighet med den inre marknaden

(40) Enligt artikel 107.3 c i EUF-fördraget kan stöd för att underlätta utveckling av vissa näringsverksamheter eller vissa regioner anses vara förenligt med den inre marknaden, när det inte påverkar handeln i negativ riktning i en omfattning som strider mot det gemensamma intresset.

(41) När kommissionen tillämpar denna fördragsbestämmelse måste den förvissa sig om att det föreslagna stödet bidrar till uppnåendet av gemenskapens mål och är nödvändigt och proportionerligt för att förverkliga dessa mål.

(42) Det enda mål som de svenska myndigheterna uppgivit för de aktuella transaktionerna var den politiska avsikten att bevara företagens fortlevnad och att samtidigt rädda selsättning i Vänersborg, även om denna kommun inte ligger i något stödområde (se skäl 5 ovan).

(43) I nuvarande skede noterar kommissionen att detta mål endast vore relevant med avseende på transaktion A, som enligt de svenska myndigheterna gjorde att 30 arbetstillfällen kunde räddas, och kommissionen har för närvarande inga skäl att anse att denna transaktion har inslag av statligt stöd (se skäl 28-30). Under alla omständigheter beaktas denna typ av mål i meddelandet från kommissionen – Gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till undsättning och omstrukturering av företag i svårigheter<sup>(1)</sup> och varken Sverige eller Hammar har hittills lämnat några uppgifter som kan visa att de villkor som fastställs genom riktlinjerna är uppfyllda.

(44) Vad beträffar möjliga mål av gemensamt intresse som särskilt avser transaktion B, i det fall den skulle fastslås vara statligt stöd som gynnar Hammar, har några andra skäl för förenlighet inte åberopats av de svenska myndigheterna.

(45) Det har under alla omständigheter hittills inte i tillräckligt hög grad visats att transaktion B var nödvändig och proportionerlig för att uppnå eventuella mål av gemensamt intresse. Utan att åsidosätta eventuella väsentliga argument som framförts av medlemsstaten eller berörda parter hyser kommissionen därför i detta skede allvarliga tvivel om det föreligger giltiga skäl till att förklara dem förenliga med den inre marknaden enligt artikel 107.3 i EUF-fördraget, i det fall transaktionerna befins utgöra statligt stöd i den mening som avses i artikel 107.1 i EUF-fördraget.

## VI. SLUTSATSER

(46) I ljuset av vad som ovan anförts har kommissionen anledning att ifrågasätta om transaktion B (enligt ovanstående beskrivning) utgör statligt stöd och, om så är fallet, huruvida detta stöd är förenligt med den inre marknaden enligt artikel 107.3 c i EUF-fördraget.

Av ovan anförda skäl uppmanar kommissionen, i enlighet med det förfarande som anges i artikel 108.2 i EUF-fördraget, Sverige att inom en månad efter mottagandet av denna skrivelse inkomma med synpunkter och tillhandahålla alla upplysningar som kan bidra till bedömningen av stödet. Kommissionen uppmanar Era myndigheter att omedelbart översända en kopia av denna skrivelse till den potentiella stödmottagaren.

Kommissionen påminner Sverige om att artikel 108.3 i EUF-fördraget har uppskjutande verkan och hänvisar till artikel 14 i rådets förordning (EG) nr 659/1999, som föreskriver att allt olagligt stöd kan återkrävas från mottagaren.

Kommissionen meddelar Sverige att alla berörda parter kommer att underrättas genom ett offentliggörande av denna skrivelse och en sammanfattning av den i *Europeiska unionens officiella tidning*. Kommissionen kommer även att underrätta berörda parter i de Eftaländer som är avtalsslutande parter i EES-avtalet genom att offentliggöra ett tillkännagivande i EES-supplementet till *Europeiska unionens officiella tidning*, samt Eftas övervakningsmyndighet som tillställs en kopia av denna skrivelse. De berörda parterna kommer att uppmanas att inkomma med synpunkter inom en månad från dagen för offentliggörandet.”

<sup>(1)</sup> EUT C 244, 16.2.2004, s. 2.

## MUUT SÄÄDÖKSET

## EUROOPAN KOMISSIO

**Ilmoitus henkilöille ja yhteisöille, jotka on lisätty tiettyjen rajoittavien erityistoimenpiteiden käyttöönotosta Kongon demokraattista tasavaltaa koskevaa aseidentieltoa rikkovia henkilöitä vastaan annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1183/2005 2 artiklassa tarkoitettuun luetteloon komission asetuksella (EU) N:o 1250/2010**

(2010/C 352/18)

1. Yhteisessä kannassa 2008/369/YUTP<sup>(1)</sup> yhteisöä pyydetään jäädyttämään YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselmien 1533(2004), 1596(2005), 1807(2008) ja 1857(2008) mukaisesti laaditussa luettelossa, jota YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1533(2004) mukaisesti perustettu YK:n komitea säännöllisesti päivittää, Kongon demokraattista tasavaltaa koskevaa aseidentieltoa rikkovien luonnollisten henkilöiden, oikeushenkilöiden, yhteisöjen ja muiden elinten varat ja taloudelliset resurssit.

YK:n komitean laatimassa luettelossa mainitaan:

- komission asetuksen 1 artiklassa tarkoitetut aseidentieltoa ja siihen liittyviä toimenpiteitä rikkovat henkilöt ja yhteisöt,
- Kongon demokraattisessa tasavallassa toimivien ulkomaisten aseellisten ryhmien poliittiset johtajat ja sotilasjohtajat, jotka estävät näihin ryhmiin kuuluvien taistelijoiden aseistariisunnan ja vapaaehtoisen kotiuttamisen tai uudelleensijoittamisen,
- Kongon demokraattisen tasavallan ulkopuolelta tukea saavien kongolaisten puolisotilaallisten joukkojen poliittiset johtajat ja sotilasjohtajat, jotka estävät taistelijoidensa osallistumisen aseistariisunta-, demobilisaatio- ja sopeuttamisprosessiin,
- Kongon demokraattisessa tasavallassa toimivat poliittiset johtajat ja sotilasjohtajat, jotka sovellettavan kansainvälisen oikeuden vastaisesti värväävät tai käyttävät lapsia aseellisissa selkkauksissa,
- Kongon demokraattisessa tasavallassa toimivat henkilöt, jotka ottamalla lapset ja naiset kohteiksi aseellisissa selkkauksissa syyllistyvät vakaviin kansainvälisen oikeuden loukkauksiin, kuten tappamiseen ja vammauttamiseen, seksuaaliseen väkivaltaan, kaappauksiin ja pakkosiirtoihin,
- henkilöt, jotka estävät humanitaarisen avun saamisen tai jakamisen Kongon demokraattisen tasavallan itäosassa,
- henkilöt tai yhteisöt, jotka tukevat laittomia aseellisia ryhmittymiä Kongon demokraattisen tasavallan itäosassa luonnonvarojen laittomalla kaupalla.

2. YK:n komitea päätti 1 päivänä joulukuuta 2010 lisätä kyseiseen luetteloon neljä luonnollista henkilöä. Kyseiset luonnolliset henkilöt voivat koska tahansa jättää YK:n komitealle mahdollisesti asiakirjoin perustellun pyynnön harkita uudelleen päätöstä sisällyttää heidät edellä mainittuun YK:n luetteloon. Pyyntö on lähetettävä seuraavaan osoitteeseen:

United Nations — Focal point for delisting  
Security Council Subsidiary Organs Branch  
Room S-3055 E  
New York, NY 10017  
UNITED STATES OF AMERICA

<sup>(1)</sup> EUVL L 127, 15.5.2008, s. 84.

Lisätietoja osoitteessa <http://www.un.org/sc/committees/dfp.shtml>

3. Edellä 2 kohdassa mainittuihin YK:n päätöksiin liittyen komissio on antanut asetuksen (EU) N:o 1250/2010 <sup>(1)</sup>, jolla muutetaan tiettyjen rajoittavien erityistoimenpiteiden käyttöön otosta Kongon demokraattista tasavaltaa koskevaa aseidenvientikieltoa rikkovia henkilöitä vastaan annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1183/2005 <sup>(2)</sup> liitettä I.

Siksi kyseisiin luonnollisiin henkilöihin sovelletaan seuraavia asetuksessa (EY) N:o 1183/2005 tarkoitettuja toimenpiteitä:

- a) heille kuuluvien taikka heidän omistuksessaan tai hallussaan olevien varojen ja taloudellisten resurssien jäädyttäminen sekä kieltö suoraan tai välillisesti asettaa varoja ja taloudellisia resursseja heidän saatavilleen tai hyödynnettäviksi (2 artikla); ja
- b) kieltö osallistua tietoisesti ja tahallisesti toimintaan, jonka välittömänä tai välillisenä tavoitteena tai seurauksena on a alakohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden kiertäminen.

4. Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1183/2005 liitteeseen I YK:n 1 päivänä joulukuuta 2010 tekemään päätökseen liittyen asetuksella (EU) N:o 1250/2010 lisätyt luonnolliset henkilöt voivat esittää kantansa asiasta komissiolle. Kannanotot lähetetään seuraavaan osoitteeseen:

European Commission  
'Restrictive measures'  
Rue de la Loi/Wetstraat 200  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

5. Kyseisillä luonnollisilla henkilöillä on myös mahdollisuus riitauttaa asetukset (EU) N:o 1250/2010 unionin yleisessä tuomioistuimessa Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 263 artiklan 4 ja 6 kohdassa määrättyjen edellytysten mukaisesti.

6. Asetuksessa (EU) N:o 1250/2010 mainittujen luonnollisten henkilöiden henkilötietoja käsitellään yksilöiden suojelusta yhteisöjen toimielinten ja elinten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta annetun asetuksen (EY) N:o 45/2001 <sup>(3)</sup> säännösten mukaisesti. Mahdolliset tiedustelut, kuten lisätietopyynnöt tai asetuksessa (EY) N:o 45/2001 säädettyjä oikeuksia koskevat pyynnöt (esim. oikeus saada itseään koskevia tietoja ja oikaista niitä), on lähetettävä komissioon, edellä 4 kohdassa mainittuun osoitteeseen.

7. Liitteessä I luetelluilla luonnollisilla henkilöillä on mahdollisuus tehdä asetuksen (EY) N:o 1183/2005 liitteessä II luetelluille asianomais(t)en jäsenvaltio(ide)n toimivaltaisille viranomaisille hakemus jäädytettujen varojen ja taloudellisten resurssien käyttämisestä asetuksen 3 artiklassa tarkoitettuihin perusluonteisiin menoihin tai maksuihin.

<sup>(1)</sup> EUVL L 341, 23.12.2010, s. 11.

<sup>(2)</sup> EUVL L 193, 23.7.2005, s. 1.

<sup>(3)</sup> EYVL L 8, 12.1.2001, s. 1.

2010/C 352/13	Eurostars-yhteisohjelman työohjelmaan liittyvät ehdotuspyynnöt .....	14
---------------	--	----

## YHTEISEN KAUPPAPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

**Euroopan komissio**

2010/C 352/14	Ilmoitus tiettyjen polkumyynnin vastaisten toimenpiteiden voimassaolon lähestyvistä päättymisestä	15
---------------	---	----

## KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

**Euroopan komissio**

2010/C 352/15	Päätös N:o 717 tehty 4 päivänä lokakuuta 2010 menettelyn aloittamisesta luvan myöntämiseksi maanalaisten luonnonvarojen – öljyn ja maakaasun – etsintää ja tutkimusta varten maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 2 artiklan 1 kohdan 3 alakohdan mukaisesti alueella 1 Novi Pazar, joka sijaitsee Razgradin, Silistran, Dobrichin, Shumenin ja Varnan alueilla, sekä luvan myöntämistä koskevasta kilpailuilmoituksesta .....	16
2010/C 352/16	Päätös N:o 767 tehty 22 päivänä lokakuuta 2010 menettelyn aloittamisesta luvan myöntämiseksi maanalaisten luonnonvarojen – öljyn ja maakaasun – etsintää ja tutkimusta varten maanalaisista luonnonvaroista annetun lain 2 artiklan 1 kohdan 3 alakohdan mukaisesti alueella 2 Silistra, joka sijaitsee Silistran ja Dobrichin alueilla, sekä luvan myöntämistä koskevasta kilpailuilmoituksesta .....	19
2010/C 352/17	Valtiontuki – Ruotsi – Valtiontuki C 29/10 (ex NN 42/10) – Väitetty Vänersborgin kunnan suorittama julkisen omaisuuden myynti alle markkinahinnan – Kehotus huomautusten esittämiseen Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 108 artiklan 2 kohdan mukaisesti <sup>(1)</sup> .....	22

## MUUT SÄÄDÖKSET

**Euroopan komissio**

2010/C 352/18	Ilmoitus henkilöille ja yhteisöille, jotka on lisätty tiettyjen rajoittavien erityistoimenpiteiden käyttöönotosta Kongon demokraattista tasavaltaa koskevaa aseidenvientikieltoa rikkovia henkilöitä vastaan annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1183/2005 2 artiklassa tarkoitettuun luetteloon komission asetuksella (EU) N:o 1250/2010 .....	27
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## TILAUSHINNAT 2010 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	1 100 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	1 200 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos	22 EU:n virallista kieltä	770 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) CD-ROM	22 EU:n virallista kieltä	400 euroa/vuosi
Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, CD-ROM, ilmestyy kahdesti viikossa	Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä	300 euroa/vuosi
Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut	Kilpailua koskevilla kielillä	50 euroa/vuosi

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä CD-ROM-levyllä.

*Euroopan unionin virallisen lehden* tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa ”Huomautus lukijalle”.

CD-ROM-levyt korvataan DVD-levyillä vuoden 2010 aikana.

## Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_fi.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.**

**Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>**



Euroopan unionin julkaisutoimisto  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

FI